

התערוכה שפת אם (משכן לאמנות עין חרוד, 2002) מבקשת לחבר בין ביוגרפיה לגיאוגרפיה. עשרים ושניים האמנים והאמניות שהשתתפו בה הם ברובם ילידי ישראל שניסיון המעבר של הוריהם ממדינות ערביות/מוסלמיות הוארכיב משמעותי בהגדרת זהותם. מה מקומה של השפה הערבית, הנעדרת־הנוכחת של המקרה המזרחי, בעיצוב זהות זו? מהן הזיקות התרבותיות, ערביות כיהודיות, המאכלסות אותה? מה מידת ה"עבירות" שלהן במסגרת שדה האמנות בישראל? אזורי המבחן של התערוכה נמתחים בין היסטוריה של הבניית המזרחיות כ"אחרות" וכנגדה, מתוך הכרה במזרחיות כאופציה תרבותית־פוליטית שבכוחה לשנות את פני התרבות. פריסת העבודות שלהלן מלווה בחיבור מאת טל בן־צבי, אוצרת התערוכה.

שפת אם

משכן לאמנות עין חרוד, 2002

אוצרת: טל בן־צבי

מנהלת המוזיאון: גליה בר אור

התקנה: יניב שפירא

מנהלה: אילה בשור, אמירה גרדי

רישום: אילה אופנהיימר

צילומים: אבי חי (עמ' 27, 29, 31, 33, 35, 41, 53, 57, 63,

81, 83, 89, 91, 97, 99), דן להב (69, 71)

תודה מיוחדת לאסף ציפור, שלי כהן וטלי רוזין

حاول معرض لغة الأم (متحف الفنون عين حارود، ٢٠٠٢) الربط بين البيوغرافية (السير الذاتية) والجغرافية. الاثنان وعشرون فنانا الذين شاركوا في هذا المعرض هم من مواليد إسرائيل، وحيث تشكل تجربة هجرة ذويهم من الدول العربية/الاسلامية مركبا هاما في تعريف هويتهم. ما هي مكانة اللغة العربية، الحاضرة-غائبة في حالة اليهود الشرقيين، في بلوة هذه الهوية؟ وماهي العلاقات الثقافية-البصرية، العربية واليهودية على حد سواء، التي تأوي هذه الهوية؟ وما هي امكانيات "عبورها" في حقل الفنون الإسرائيلية؟ تمتد مناطق امتحان المعرض بين تاريخ هندسة الشرقوية ك"أخروية" و ضد هذه الهندسة، من خلال الاعتراف بالشرقوية كخيار ثقافي-سياسي بمقدوره تغيير المشهد الفني. كما يرافق الأعمال الفنية المعروضة هنا، نص كتبته أمينة المعرض طال بن تسفي.

لغة أم

متحف الفنون عين حارود، ٢٠٠٢

أمينة المعرض: طال بن تسفي

مديرة المتحف: جاليا بار أور

تركيب: ينيب شيبيرا

ادارة: ايلانة بنشور، أميرة جردي

تسجيل: ايلانة اوينهايمر

صور: ابراهام حاي (ص: ٢٧، ٢٩، ٣١، ٣٣، ٣٥، ٤١، ٥٣، ٥٧، ٦٣،

٨١، ٨٣، ٨٩، ٩١، ٩٩). دان لاهاب (ص: ٦٩، ٧١)

شكر خاص لـ أساف تسيبوري، شيلي كوهن، طالي روزين

The exhibit *Mother Tongue* (Museum of Art Ein Harod, 2002) attempted to link biography with geography. Most of the 22 artists who participated in the exhibit were born in Israel. However, the experiences their parents faced when migrating from Arab/Muslim countries to Israel is integral to the way they define their identities. What is the place of the Arabic language—an absent-presence in the case of Mizrahi Jews—in shaping these identities? What are the Arab and Jewish cultural-visual relationships that inhabit them? To what extent are they “passable” in the field of Israeli art? The exhibit examines a history wherein Mizrahiness has been constructed as Otherness (and the subversion of this construction), and recognizes Mizrahiness as a cultural-political option with the power to bring about cultural change. The works that follow are accompanied by a text by exhibit curator Tal Ben Zvi.

Mother Tongue

Museum of Art Ein Harod, 2002

Curator: Tal Ben Zvi

Museum Director: Galia Bar Or

Installation: Yaniv Shapira

Administration: Ayala Basor, Amira Gardi

Registration: Ayala Oppenheimer

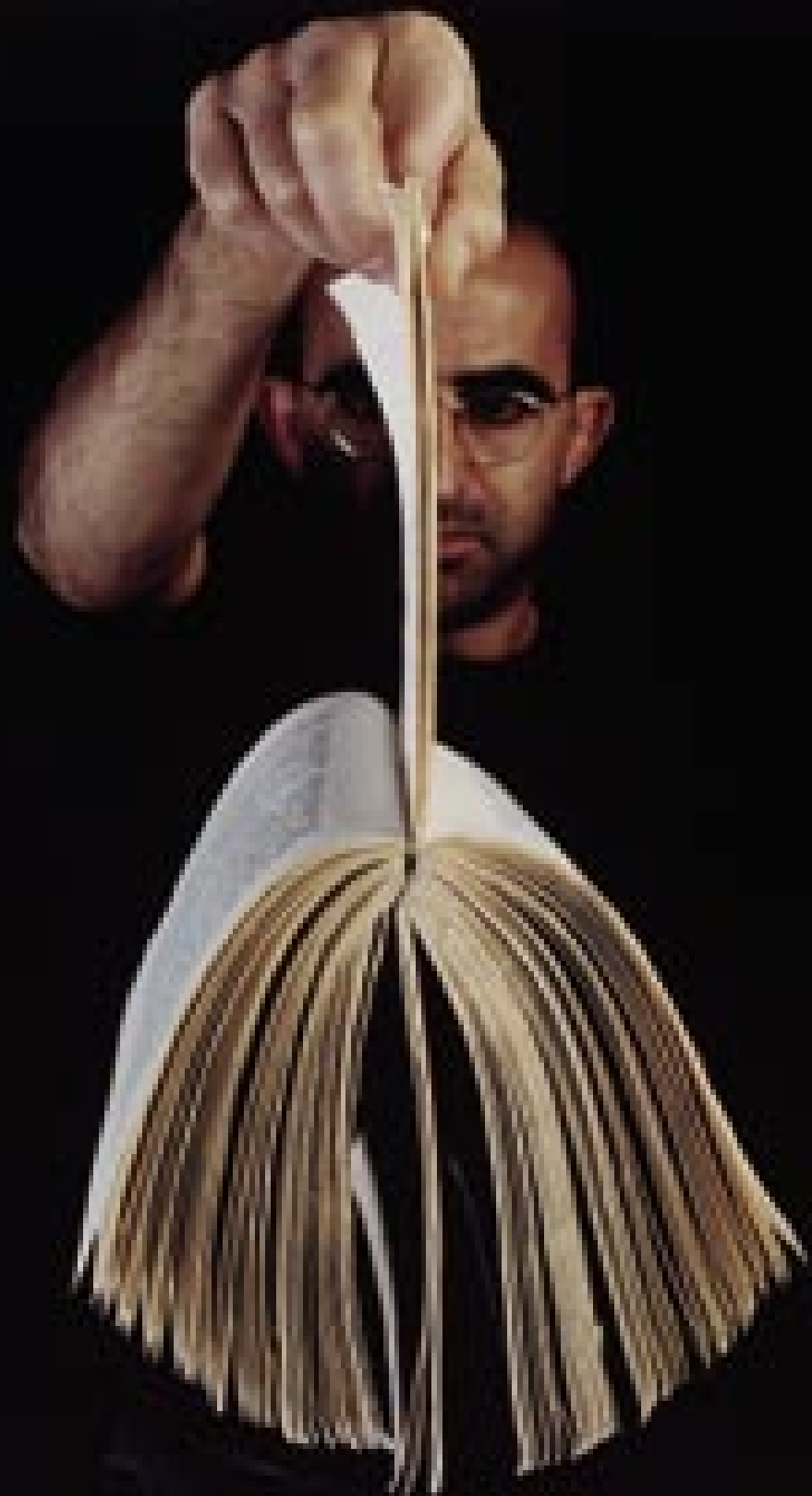
Photographs: Avraham Hay (pp. 27, 29, 31, 33, 35, 41, 53, 57, 63, 81, 83, 89, 91, 97, 99), Dan Lahav (pp. 69, 71)

Special Thanks: Asaf Zippor, Shelly Cohen, Tali Rosin

Mother Tongue שפת אם لغة الأم



EUROPEAN UNION



► מאיר גל מئיר גאל Meir Gal

תשעה מתוך ארבע-מאות (המזרחים על פי קירשנבויים), 1997, תצלום צבע, 86x75 ס"מ
تسعة من بين اربعمائه (الشرقيون حسب كيرشنباوم). ١٩٩٧. صورة ملونة. ٨٦x٧٥ سم
Nine out of Four Hundred (The West and The Rest), 1997, color photograph, 86x75 cm



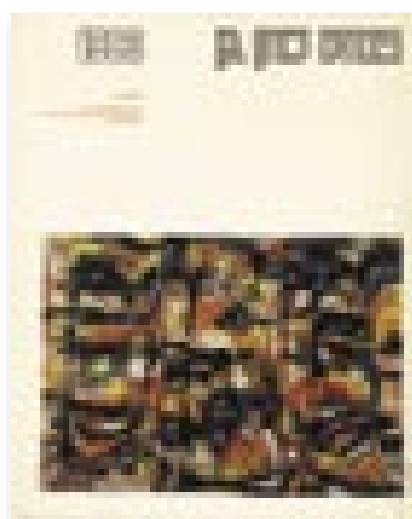
* מאיר גל נולד בירושלים, 1956. אמו ילידת פלסטין, הוריה ילידי מרוקו; אביו יליד פלסטין. מئיר גאל ولد في القدس ١٩٥٦. والدته من فلسطين، والداها من المغرب؛ والده من مواليد الخليل. Meir Gal born in Jerusalem, 1956. Mother born in Palestine, her parents born in Morocco; Father born in Palestine

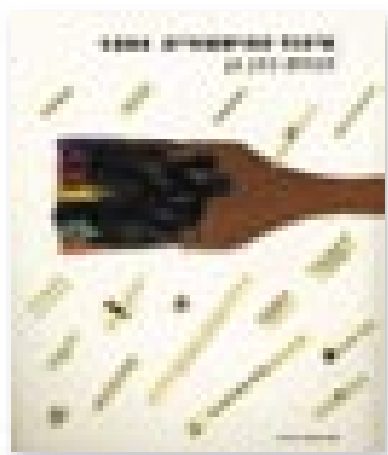
► מאיר גל מئیر גאל Meir Gal

ללא כותרת (Arms Pit), 2001, תצלום צבע, 86×75 ס"מ

بدون عنوان (Arms Pit) . ٢٠٠١. صورة ملوّنة. ٨٦×٧٥ سم

Untitled (Arms Pit), 2001, color photograph, 86×75 cm





פנחס כהן גן | بنحاس كوهن جان | Pinchas Cohen Gan

פעילויות, 1974

نشاطات, ١٩٧٤

Activities, 1974

האמנות המטאפורמלית, 1981

الفنون الما بعد صورية, ١٩٨١

Metaformal Art, 1981

פנחס כהן גן, 1983

بنحاس كوهن جان, ١٩٨٣

Pinchas Cohen Gan, 1983

אמנות אטומית, 1986

الفنون الذرية, ١٩٨٦

Atomic Art, 1986

מילון תחביר הציור והפיסול, 1991

القاموس النحوي للرسم والنحت, ١٩٩١

Dictionary of Semantic Painting and Sculpting, 1991

* פנחס כהן גן נולד במקנס, מרוקו 1942. بنحاس كوهن جان ولد في مكناس, المغرب

Pinchas Cohen Gan born in Meknes (Morocco), 1942. ١٩٤٢.



► פנחס כהן גן Pinchas Cohen Gan

הדפסים: מוזיאון רמת גן, 1988

مطبوعات: متحف رمات جان, ١٩٨٨

Prints: Ramat Gan Museum, 1988

ואלה שמות, 1992

وهذه أسماء, ١٩٩٢

And These Are the Names, 1992

עבודות על נייר, 1969-1992

أعمال على ورق, ١٩٦٩-١٩٩٢

Works on Paper, 1969-1992

עיבוד ההיסטוריה, 1994

إعداد التاريخ, ١٩٩٤

Remaking of History, 1994

אמנות, משפט והסדר החברתי, 1999

الفنون. القانون والنظام الاجتماعي, ١٩٩٩

Art, Law, and the Social Order, 1999

הארכיטקטורה של הרוע ברייך השלישי, 2000

معمارية السوء في الرايخ الثالث, ٢٠٠٠

The Architecture of Evil in the Third Reich, 2000



► יעקב רונן מורד יעקוב רונן מרד Yaacob Ronen Morad

ללא כותרת (רמלה), 2000, תצלום מעובד על בד, 300x50 ס"מ

بدون عنوان (رملة). ٢٠٠٠. صورة فنية على قماش. ٥٠x٣٠٠ سم

Untitled (Ramla), 2000, manipulated photograph on canvas, 50x300 cm

* יעקב רונן מורד נולד בחולון 1966. הוריו ילידי עיראק. יעקוב רונן מרד ולד פי

حولون ١٩٦٦. والداه من العراق. Yaacob Ronen Morad born in Holon (Israel), 1966.

Parents born in Iraq





► יעקב רונן מורד יעקוב רונן מראד Yaacob Ronen Morad

ללא כותרת (ירושלים), 1998, תצלום צבע, 100×70 ס"מ

بدون عنوان (القدس). ١٩٩٨. صورة ملونة. ٧٠×١٠٠ سم

Untitled (Jerusalem), 1998, color photograph, 70×100 cm



► יעקב רונן מורד יעקוב רונן מרד Yaacob Ronen Morad

ללא כותרת (נרגילה), 1998, תצלום צבע, 100×70 ס"מ

بدون عنوان (أرجيلة). ١٩٩٨. صورة ملونة. ١٠٠×٧٠ سم

Untitled (Nargile), 1998, color photograph, 100×70 cm



דפנה שלום دفنة شالوم Dafna Shalom ▶

עזרת נשים, 2002, תצלום שחור-לבן, 100×100 ס"מ
المقصورة النسائية، ٢٠٠٢، صورة أبيض أسود، ١٠٠×١٠٠ سم
The Women's Gallery, 2002, B&W photograph, 100×100 cm

* דפנה שלום נולדה בתל אביב 1966. אמה ילידת מרוקו, אביה יליד תימן. دفنة شالوم
ولدت في تل أبيب ١٩٦٦. والدتها من المغرب ووالدها من اليمن. Dafna Shalom born in
Tel Aviv, 1966. Mother born in Morocco; Father born in Yemen



ברוך שחם باروخ شوحام Baruch Shacham ►

מתוך: ים המלח, 2002, סדרה של 8 תצלומים-אובייקטים, 50x40 ס"מ כל אחד

البحر الميت, ٢٠٠٢, سلسلة من ٨ صور لمواضيع. ٤٠x5٠ سم كل واحدة

From: Dead Sea, 2002, series of 8 photographs-objects, 40x50 each

* ברוך שחם נולד בירושלים 1968. הוריו ילידי מצרים. باروخ شاحم ولد في القدس

1968. Parents born in والداه من مصر. Baruch Shacham born in Jerusalem,

Egypt

► ברוך שחם باروخ شوحام Baruch Shacham

מתוך: ים המלח, 2002, סדרה של 8 תצלומים-אובייקטים, 50x40 ס"מ כל אחד

البحر الميت, ٢٠٠٢. سلسلة من ٨ صور لمواضيع. ٥٠x٤٠ سم كل واحدة

From: Dead Sea, 2002, series of 8 photographs-objects, 40x50 each



► חן שיש חן שיש Khen Shish

פרטים מתוך: חן-דג'אמילה, 1999-2002, גלויות, חפצים, ניירות ומדבקות, מידות משתנות
 تفاصيل من: حن دي-جميلة، ١٩٩٩-٢٠٠٢، بطاقات، أغراض، أوراق وملصقات. أحجام مختلفة
 Details from: Khen-Djamila, 1999-2002, postcards, objects, papers and stickers, variable sizes



* חן שיש נולדה בצפת 1970. הוריה ילידי תוניס. חן שיש ולدت في صفا ١٩٧٠. والداها

من تونس. Khen Shish born in Safed, 1970. Parents born in Tunisia



► חן שיש חן שיש Khen Shish

פרטים מתוך: חן-דג'אמילה, 1999-2002, גלויות, חפצים, ניירות ומדבקות, מידות משתנות
تفاصيل من: حن دي-جميلة، ١٩٩٩-٢٠٠٢، بطاقات، أغراض، أوراق وملصقات. أحجام مختلفة
Details from: Khen-Djamila , 1999-2002, postcards, objects, papers and stickers, variable sizes

חן שיש חן شيش Khen Shish ►

פרטים מתוך: חן-דג'אמילה, 1999-2002, גלויות, חפצים, ניירות ומדבקות, מידות משתנות

تفاصيل من: حن دي-جميلة، ١٩٩٩-٢٠٠٢، بطاقات، أغراض، أوراق وملصقات. أحجام مختلفة

Details from: Khen-Djamila , 1999-2002, postcards, objects, papers and stickers, variable sizes





► חן שיש חן شيش Khen Shish

פרטים מתוך: חן-דג'אמילה, 1999-2002, גלויות, חפצים, ניירות ומדבקות, מידות משתנות
تفاصيل من: حن دي-جميلة، ١٩٩٩-٢٠٠٢، بطاقات، أغراض، أوراق وملصقات. أحجام مختلفة
Details from: Khen-Djamila , 1999-2002, postcards, objects, papers and stickers, variable sizes



▶ אליהו אריק בוקובזה اليهاو أريك بوكوبزة Eliyahou Erik Bokobza

ללא כותרת, 1999, שמן על בד, 90×110 ס"מ

بدون عنوان. ١٩٩٩. زيت على قماش. ١١٠×٩٠ سم

Untitled, 1999, oil on canvas, 90×110 cm, privet collection

* אליהו אריק בוקובזה, נולד בפאריס 1963. הוריו ילידי תוניס. اليهاو أريك بوكوبزة

ولد في باريس ١٩٦٣. والداه من تونس. Eliyahou Erik Bokobza born in Paris, 1963.

Parents born in Tunisia



▶ אליהו אריק בוקובזה اليهاو أريك بوكوبزة Eliyahou Erik Bokobza

משפחה, 1999, שמן על בד, 110×90 ס"מ
عائلة. ١٩٩٩. زيت على قماش. ١١٠×٩٠ سم
Family, 1999, Oil On canvas, 90×110 cm

► עדי נס עדי נס Adi Nes

ללא כותרת, 2000, תצלום צבע, 100×100 ס"מ

בדון عنوان. 2000. صورة ملونة. 100×100 سم

Untitled, 2000, color photograph 100×100 cm



* עדי נס, נולד בקריית גת 1965. אמו ילידת כורדיסטאן, אביו יליד איראן. עדי נס ولد

في كريات جات ١٩٦٥. والدته من كردستان ووالده من ايران. Adi Nes born in Kiryat Gat

(Israel), 1965. Mother born in Kurdistan; Father born in Iran

עדי נס עדי نس Adi Nes

ללא כותרת, 2000, תצלום צבע, 125×100 ס"מ

בדון عنوان. ٢٠٠٠. صورة ملونة. ١٢٥×١٠٠ سم

Untitled, 2000, color photograph 100×125 cm



► יגאל נזרי יגאל נזרי Yigal Nizri

טייגר, 2001, צמר, אקרילן וספנדקס, 250×200 ס"מ
 نمّر, 2001, صوف, أكريلان وسباندكس, 250×200 سم
 Tiger, 2001, wool, acrilan and spandex, 200×250 cm



* יגאל נזרי נולד בחיפה 1973. אמו ילידת ישראל, הוריה ילידי מרוקו; אביו יליד מרוקו. יגאל נזרי ولد في حيفا ١٩٧٣. والدته ولدت في إسرائيل. والدا والدته من المغرب: والده ولد في المغرب. Yigal Nizri born in Haifa, 1973. Mother born in Israel, her parents born in Morocco; Father born in Morocco

► יגאל נזרי יגנאל נזרי Yigal Nizri

עד היום מכירים אותי בתור ויקטור. יגאל נזרי בסלון ביתו, 1998, הדפסה על נייר עיתון
حتى اليوم يعرفني الناس على أنني فيكتور. يگنال نزي في صالون بيته، ١٩٩٨. طباعة على ورق جريدة
To This Day People Know Me as Victor. Yigal Nizri in His Living Room, 1998, print on paper



► יגאל נזרי יגנאל نزي Yigal Nizri

אחים, 2000, תצלום צבע, 21×29 ס"מ

أخوة, ٢٠٠٢. صورة ملونة, ٢٩×٢١ سم

Brothers, 2000, color photograph, 21×29 cm



דפנה שלום دفنة شالوم Dafna Shalom

מתוך הסדרה משה דיין 53 (יום הזיכרון 1), 1998-2002, תצלום צבע, 120x70 ס"מ

من سلسلة شارع موشيه ديان ٥٣ (يوم الذكرى ١)، ١٩٩٨-٢٠٠٢. صورة ملونة. ٧٠×١٢٠ سم

From the series 53 Moshe Dayan Street (memorial day #1), 1998-2002, color photograph, 70x120 cm



דפנה שלום دفنة شالوم Dafna Shalom

מתוך הסדרה משה דיין 53 (סלון 1), 1998–2002, תצלום צבע, 120×70 ס"מ

من سلسلة شارع موشيه ديان ٥٣ (صالون ١). ١٩٩٨–٢٠٠٢. صورة ملونة. ٧٠×١٢٠ سم

From the series 53 Moshe Dayan Street (living room #1), 1998-2002, color photograph, 70×120 cm



► דפנה שלום دفنة شالوم Dafna Shalom

מתוך הסדרה משה דיין 53 (סלון 2), 1998–2002, תצלום צבע, 61×51 ס"מ

من سلسلة شارع موشيه ديان ٥٣ (صالون ٢). ١٩٩٨–٢٠٠٢. صورة ملونة. ٥١×٦١ سم

From the series 53 Moshe Dayan Street (living room #2), 1998-2002, color photograph, 51×61 cm



► טל שוחט טאל שוחאט Tal Shohat

ללא כותרת, 2002, תצלום צבע, 120×100 ס"מ (פרט)

بدون عنوان, 2002. صورة ملونة, 120×100 سم

Untitled, 2002, color photograph, 100×120 cm (detail)



* טל שוחט נולדה בחדרה 1974. אמה ילידת לוב, אביה יליד איראן. טאל שוחאט ולدت

في الخضيره 1974. والدتها من ليبيا ووالدها من ايران. Tal Shohat born in Hadera

(Israel), 1974. Mother born in Libya; Father born in Iran

► רמי מימון רامي ميمون Rami Maymon

As If, 2000-2001, חיתוך לבד על קיר, 600×400 ס"מ

As If, 2000-2001, قطع لباد على حائط, 600×400 سم

As If, 2000-2001, felt cut on wall, 400×600 cm



* רמי מימון נולד בתל אביב 1976. הוריו ילידי טריפולי. רامي ميمون ولد في تل أبيب

1976. والداه من ليبيا. Rami Maymon born in Tel Aviv, 1976. Parents born in Libya.

► טל שושן טال שושן Tal Shoshan

קריאה מתוך: מדבר, 2002, רישום על גבי צילום, סדרה בת 16 יחידות, 30x12 ס"מ כ"א

قراءة من: الصحراء, ٢٠٠٢, رسم على صورة فوتوغرافية, ١٦ وحدة, كل واحدة ٣٠x٢١ سم

Reading From: Desert, 2002, drawing on photographs, 16 parts 21x30 cm each



* טל שושן נולדה בחיפה 1969. אמה ילידת ישראל, הוריה ילידי טורקיה; אביה יליד מרוקו. טאל שושן ולدت في حيفا ١٩٦٩. والدتها من إسرائيل. والدا والدتها من تركيا: والدها من المغرب. Tal Shoshan born in Haifa, 1969. Mother born in Israel, her parents born in Turkey; Father born in Morocco

► טל שושן طال شوشان Tal Shoshan

קריאה מתוך: מדבר, 2002, רישום על גבי צילום, סדרה בת 16 יחידות, 30×12 ס"מ כ"א

قراءة من: الصحراء، ٢٠٠٢، رسم على صورة فوتوغرافية، ١٦ وحدة، كل واحدة ٣٠×١١ سم

Reading From: Desert, 2002, drawing on photographs, 16 parts 21×30 cm each





אירית חמו אירית חִימו Irit Hemmo ►

ג'ף (IV), 2002, נייר פחם על פורמייקה, סדרה בת 5 יחידות, 71×51 ס"מ

جيف (IV), ٢٠٠٢. ورق فحم على فورمايكا. ٥١×٧١ سم

Jeff, (IV), 2002, carbon paper on formica, 51×71cm

* אירית חמו נולדה בירושלים 1961. הוריה ילידי ישראל, הוריהם ילידי מרוקו וחברון. אירית
חִימו ולدت في القدس ١٩٦١. والداها من مواليد إسرائيل. آباء والديها من المغرب
والخليل. Irit Hemmo born in Jerusalem, 1961. Parents born in Israel, their parents
born in Morocco and Palestine.



טל שוחט طال شوحاط Tal Shohat ►

ללא כותרת, 2002, תצלום שחור-לבן, 90×90 ס"מ

بدون عنوان, ٢٠٠٢. صورة أسود أبيض, ٩٠×٩٠ سم

Untitled, 2002, B&W photograph, 90×90 cm

► אלי פטל אלי פטל Eli Fatal

דיוקן שלילי, 2002, תצלום שחור-לבן, 125x165 ס"מ איפור: ירין שחף, צילום: דוד עדיקא
בورتרייט שלילי. 2002. صورة بالأسود والأبيض. 125x165 سم; جَمِيل: يرین شاحف.
تصویر: دافید عדיکا

Negative Portrait, 2002, B/W photograph, 165x125 cm, make-up: Yarin Shahaf,
photography: David Adika

* אלי פטל נולד בירושלים 1974. אמו ילידת ישראל, הוריה ילידי חברון; אביו יליד ישראל, הוריו ילידי עיראק. אלי פטל ولد في القدس 1974. والدته من إسرائيل. والده من إسرائيل.
Eli Fatal born in Jerusalem, 1974. Mother born in Israel, her parents born in Palestine; Father born in Israel, his parents born in Iraq





▶ **נטע הררי** نيطع هراري **Netta Harari**

ללא כותרת, 2002, שמן על עץ, 60x90 ס"מ

بدون عنوان, ٢٠٠٢, زيت على خشب, ٦٠x٩٠ سم

Untitled, 2002, Oil on Wood, 60x90 cm

* נטע הררי נולדה ביהוד 1970. אמה ילידת פולין, אביה יליד ישראל, הוריו ילידי תימן. نيطع هراري ولدت في يهود ١٩٧٠. والدتها من بولندا ووالدها من إسرائيل. والدا والدها من اليمن. Netta Harari born in Yahoud (Israel), 1970. Mother born in Poland; Father born in Israel, his parents born in Yemen

▶ נטע הררי Netta Harari نیطع هراري

ללא כותרת, 2002, שמן על עץ, 19x30 ס"מ

بدون عنوان. ٢٠٠٢. زيت على خشب. ١٩x٣٩ سم

Untitled, 2002, Oil on Wood, 19x30 cm



אמא החייסלה ופזחא בשירה מביכה
בקרמחי סמוה להפסיק



מגורים לקה מוחה למחנה סט-ליז
המחולות נכרי קמחיה למחנה



► זמיר שץ זמיר שטאטס Zamir Shatz

האינן) של אמא, 2002, ווידאו, 19:30 דקות, לופ, מוסיקה: איל (גימל) גולדשטיין ומייקה פרנק
جزيرة الأم, ٢٠٠٢, فيديو, ١٩:٣٠ دقيقة, أنشودة, موسيقى, إيال غولدشتاين و مايك فرانك
Nothing Like Mom, 2002, video, 19:30 minutes, loop, Music: Eyal Goldstien & Micha Frank



* זמיר שץ נולד בקיבוץ כנרת 1969. אמו ילידת תימן; אביו יליד ישראל, הוריו ילידי לטביה. זמיר
שטאטס ولد في كيبوتس كينيرت ١٩٦٩. والدته من اليمن. والده من إسرائيل. والدا والده من
لاتفيا. Zamir Shatz born in Kibbutz Kineret, 1969. Mother born in Yemen; Father
born in Israel, his parents born in Latvia

► זמיר שץ זמיר שזאטס Zamir Shatz

האינן) של אמא, 2002, ווידאו, 19:30 דקות, לופ, מוסיקה: איל (גימל) גולדשטיין ומייקה פרנק

جزيرة الأم, ٢٠٠٢. فيديو. ١٩:٣٠ دقيقة. أنشودة. موسيقى. إيال غولدשטיין و مايك فرانك

Nothing Like Mom, 2002, video, 19:30 minutes, loop, Music: Eyal Goldstien & Micha Frank



► רמי מימון רامي ميمون Rami Maymon

ללא כותרת (Agent), 2001, תצלום מעובד, 2 יחידות, 29×42 ס"מ כ"א

بدون عنوان (Agent). صورة فنية. وحدتان بحجم 29×42 سم

Untitled (Agent), 2001, manipulated photograph, 29×42 cm each





► רמי מימון רامي ميمون Rami Maymon

ללא כותרת (Agent), 2001, תצלום מעובד, 2 יחידות 29x42 ס"מ כ"א

بدون عنوان (Agent). صورة فنية. وحدتان بحجم ٢٩x٤٢ سم

Untitled (Agent), 2001, manipulated photograph, 29x42 cm each

► מרים כבסה מريم كبيسا Miriam Cabessa

ללא כותרת (מומיה), 1998, שמן על מזוניט, 190x70 ס"מ (פרט)

بدون عنوان (مومياء). ١٩٩٨. زيت على ماسونيت. ١٩٠x٧٠ سم

Untitled (Mummy), 1998, oil on masonite, 70x190 cm (detail)



* מרים כבסה, נולדה בקזבלנקה, מרוקו 1966. מريم كبيسا ولدت في الدار البيضاء.

المغرب ١٩٦٦. Miriam Cabessa born in Casablanca, 1966



► מרים כבסה מרים כביסה Miriam Cabessa

ללא כותרת (מומיה), 1998, שמן על מזוניט, 190×70 ס"מ
بدون عنوان (مومياء). ١٩٩٨. زيت على ماسونيت. ١٩٠×٧٠ سم
Untitled (Mummy), 1998, oil on masonite, 190×70cm



דוד עדיקא دافيد عديكا David Adika ►

ללא כותרת (פורמייקה), 2002, תצלום צבע, 80×100 ס"מ

بدون عنوان (فورمايكا). ٢٠٠٢. صورة ملونة. ٨٠×١٠٠ سم

Untitled (formica), 2002, color photograph, 100×80 cm

* דוד עדיקא נולד בירושלים 1970. אמו ילידת ישראל, הוריה ילידי כורדיסטאן; אביו יליד

סוריה. دافيد عديكا ولد في القدس ١٩٧٠. والدته من إسرائيل. والده والدته من

كردستان؛ والده من سوريا. David Adika, born in Jerusalem, 1970. Mother born in

Israel, her parents born in Kurdistan; Father born in Syria



► דוד עדיקא דאפיד עדיקא David Adika

ללא כותרת (פורמייקה), 2002, תצלום צבע, 80x100 ס"מ

بدون عنوان (فورمايكا). ٢٠٠٢. صورة ملونة. ٨٠x١٠٠ سم

Untitled (formica), 2002, color photograph, 100x80 cm

► מאיר פרנקו Meir Franco מئیر פרנקו

ללא כותרת (אלהים משתהה אך אינו שוכח), 2001, שמן על זכוכית, 102×67 ס"מ

بدون عنوان. (ان الله يهمل ولا يهمل). زيت على زجاج. ١٠٢×٦٧ سم

Untitled (God pauses but does not forget), 2001, oil on glass, 102×67 cm

* מאיר פרנקו נולד באיזמיר, תורכיה. 1954–2000. מئیر פרנקו ولد في إزمير، تركيا.

Meir Franco born in Izmir (Turkey), 1954–2002. ١٩٥٤–٢٠٠٢.



► מאיר פרנקו מئיר פרנקו Meir Franco

ללא כותרת, 2000, שמן על זכוכית, 85×50 ס"מ

بدون عنوان، ٢٠٠٠، زيت على زجاج، ٨٥×٥٠ سم

Untitled, 2000, oil on glass, 50×85 cm



▶ אליס קלינגמן אֵלִיס קלינגמן Alice Klingman

מתוך: Left Over, 2002, תצלום צבע, 120x150 ס"מ, סדרה בת 3 חלקים

Left Over. 2002. صورة ملونة. سلسلة من 3 أقسام. 120x150

From: Left Over, 2002, color photograph, 3 part series, 120x150 cm



* אליס קלינגמן נולדה בקריית גת 1963. הוריה ילידי מרוקו. אֵלִיס קלינגמן ולدت

في كريات جات ١٩٦٣. والداها من المغرب. Alice Keligman born in Kiryat Gat (Israel),

1963. Parents born in Morocco



▶ אליס קלינגמן אֵלִיס קליגמן Alice Klingman

No. 1, 1997, ווידאו, דקה אחת, לופ

No. 1. 1997. فيديو. دقيقة واحدة. أنشودة

No. 1, 1997, video, one minute, loop



► מוש קאשי מוש קאשי Mosh Kashi

Double Via, 1997, שמן ואקריליק על עץ בצורת חרוט, גובה 190 ס"מ, קוטר 180 ס"מ
 Double Via. زيت واکريلان على خشب بشكل مخروطي. الارتفاع: ١٩٠ سم، القطر: ١٨٠ سم
 Double Via, 1997, oil and acrylic on wood, cone: h190 cm, ø180 cm

* מוש קאשי נולד בירושלים 1960. אמו ילידת ישראל, הוריה ילידי סוריה ומרוקו; אביו יליד
 ליראק. מוש קאשי ولد في القدس ١٩٦٠. والدته من إسرائيل. والدا والدته من
 سوريا والمغرب; والده من العراق. Mosh Kashi born in Jerusalem, 1960. Mother born in
 Israel, her parents born in Syria and Morocco; Father born in Iraq



► טל מצליח טאל מתסליח Tal Matzliah

המהפכן הצבועה במזרחית, 2002, שמן על בד על עץ, 100×117 ס"מ
 الثوري المطلية بالشرقوية, ٢٠٠٢, زيت على قماش على خشب, ١١٧×١٠٠ سم
 The Revolutionary Colored with Easternness, 2002, oil on canvas on wood, 117×100 cm

* טל מצליח נולדה בקיבוץ כפר עזה 1961. אמה ילידת ישראל, הוריה ילידי פולין; אביה יליד ישראל, הוריו ילידי עיראק. טאל מתסליח ולדת في كيبوتس كفار عزة ١٩٦١. والدتها ولدت في إسرائيل. والدا والدتها من مواليد بولندا; والدها ولد في إسرائيل. والدا والدها من مواليد العراق. Tal Matzliah born in Kibbutz Kfar Aza, 1961. Mother born in Israel, her parents born in Poland; Father born in Israel, his parents born in Iraq

השהיית השפה כעניין בעבודות של אמנים מזרחים	107	טל מצליח Tal Matzliah	▶
تنحية اللغة كشأن في أعمال فنانين شرقيين	129	ללא כותרת (אסור להאשים, פורע חוק, הפחד מה הוא מוציא), 2002, רישום על נייר, 42x36 ס"מ	
Deferring Language as a Theme in the Work of Mizrahi Artists	184	بدون عنوان (لا تنههم, مخالف للقانون, الخوف مما سيقوله). ٢٠٠٢. رسم على ورق, ٣٦x٤٢ سم Untitled (Do not accuse, lawbreaker, fear what it brings out), 2002, drawing on paper, 36x42 cm	